

Kaworen Chon Awewe / Affou Lon Kapas ese Lifilifil Lon Ekewe Imwen Kapung Lon Unusen Hawaii

Language Services in the Hawai'i State Courts

Kapung mi awora chon affou ese kamo ngeni chon repwe kapung. *The court provides free interpreters for all participants in court hearings.*

Kapung mi pwal awora chon affou/awewe ese kamo an epwe alisuk omw kopwe tongeni poraus ngeni ekkewe chon angangen kapung me lukun ewe rumwen kapung.

The court also provides free language services to help you communicate with court staff outside of the courtroom.

Ika pwe kopwe nounou chon affouk lon fosun fonuwomw, lupwen omw feilo are kori imwen kapung, kopwe arena ewe chon angangen kapung pwe kopwe nounou chon affou.

If you need help in your language when you visit or call the court, tell court staff you need an interpreter.

Tichikin porausen kaworen chon affou mi affat/mak won ewe website an ewe Pekin Kapung http://www.courts.state.hi.us/services/language_assistance_services.html.

Information about language services is available on the Judiciary website at http://www.courts.state.hi.us/services/language_assistance_services.html.

Ren tichikin poraus, kokori/churi:

For more information, contact:

Office on Equality and Access to the Courts
Hawai'i State Judiciary
426 Queen Street, Room B17
Honolulu, HI 96813
Phone: (808) 539-4860
E-mail: OEAC@courts.hawaii.gov

Ekkewe ekkoch leni ra pwal tongeni alisuk

Self-Help Centers

Ekkei ekkoch leni ra tongeni alilis lon pekin alluk ngeni aramas ese wor nour sou-alluk. Ekkei sou-alluk rese kamo ra tongeni poluwani omw kapas eis, amasouwa ngenuk taropwe, me awewe ngenuk met epwe fis murin fan iten omw ewe case. Ekkei ekkoch pekin alilis ra nomw lon ekkewe imwen kapung won Oahu, Maui, Kauai, me Hawaii (Big Island).

Self-Help Centers provide free legal information to people who do not have an attorney. Volunteer attorneys can answer your questions, help you fill out forms, and explain what will happen next in your case. Self-Help Centers are located in courthouses on Oahu, Maui, Kauai, and Hawai'i Island.

Kaworen chon affou lon kapas fonu me fonu mi moleta lupwen kopwe koko won phone me lon ekkewe leni mi awora ekkei alilis. Kopwe areni chon angangen kapung ika pwe en mi mochen ekkewe sakkun alilis. *Free interpreter services for most languages are available by telephone at the Self-Help Centers. You should inform court staff if such help is needed.*

Porausen ekkei ekkoch leni mi pwal tongeni alilis a nomw won an Putain Kapung na website http://www.courts.state.hi.us/general_information/access_to_justice_rooms_self_help_centers.html.

More information about Self-Help Centers is available on the Judiciary website at http://www.courts.state.hi.us/general_information/access_to_justice_rooms_self_help_centers.html.

The funding for and development of this brochure has been provided by the Hawai'i Access to Justice Commission. For more information about the Access to Justice Commission, visit the Commission's subpage at www.hawaiijustice.com. You may also write to: Intermediate Court of Appeals Associate Judge Daniel R. Foley, Chair, Hawai'i Access to Justice Commission, 426 Queen Street, Room 201, Honolulu, HI 96813.

Kapasen Chuuk

Chuukese

Lapalapen omw kopwe tungor noum chon affou

How to Request an Interpreter

Met kopwe fori me mwun omw kopwe feilo kapwung

Tips on Going to Court

Mi wor omw puung omw kopwe
nounoo chon affou ese kamo lupwen
omw ka lo kapwung.

You have the right to a free interpreter when you come to court.

Lapalapan omw kopwe tungor noum chon affou me mwen omw ewe arongorong

How to Request an Interpreter Before the Hearing

1. Angei ewe **Taropwen Tungor Chon Affou**. Ewe taropwe mi wor lon ekkewe imwen kapwung meinisin lon unusen Hawaii mi pwal nomw won ewe website:
http://www.courts.state.hi.us/services/language_assistance_services.html.
Get the Request for Interpreter Services form. The form is available at all courthouses statewide and on the Judiciary website at http://www.courts.state.hi.us/services/language_assistance_services.html.
2. Amasouwa ewe taropwe. Fiti chok ekkena aurour lon ena taropwe.
Fill out the form. Follow the instructions on the form.
3. Kopwe ngeni ika tinalo lon Posto ena taropwe ka fen amousouwa ngeni kapwung esap mang seni engol (10) raninnin angang me mwen omw ewe rannin arongorong. Give or mail the completed form to the court 10 (ten) business days before your hearing date.
4. Kopwe feilo kapwung fan mesan ewe sou-kapung lon omw ewe rannin arongorong.
You must go to court to see the Judge on your hearing date.

Tinalo ena taropwe ngeni kapwung me mwen omw ewe arongorong, epwe alisi ewe Sou-Kapwung an epwe moleta ngeni omw ewe arongorong pwe epwe murttir atawei omw ewe case. Sending this form to the court before your hearing helps the Judge get ready for your hearing and take care of your case more quickly.

Lapalapan omw kopwe tungor noum chon affou lon omw ewe atun arongorong

How to Request an Interpreter at the Hearing

1. Kopwe feilo ngeni ewe imwen kapwung omw kopwe kapwung fan mesan ewe Sou-Kapwung lon omw ewe rannin arongorong.
You must go to the court to see the Judge on your hearing date.
2. Lon ewe arongorong en mi tongeni:
At the hearing, you may:
 - Tungorei ewe Sou-Kapwung emon noum chon affou. Ask the Judge for an interpreter.
 - Ngeni ewe Sou-Kapung noum taropwen tungoren emon chon affou.
Give the Judge a letter asking for an interpreter.
 - Pwarri ngeni ewe Sou-Kapwung noum ewe ID Card mi affata pwe en emon kopwe nounou chon affou, ei card mi kawor lon ekkewe imwen kapwung meinisin lon unusen Hawaii mi pwal wor won ewe website an ewe Pekin Kapung
http://www.courts.state.hi.us/services/language_assistance_services.html.
Show the Judge your Language ID Card, available at all courthouses statewide and on the Judiciary website at http://www.courts.state.hi.us/services/language_assistance_services.html.
3. Noum ewe sou-alluk mi tongeni tungorei ewe sou-kapwung noum chon affou lon chok an fos ika lon an epwe mak ngeni lon taropwe. Your attorney may ask the Judge for an interpreter for you, orally or in writing.

KOPWE CHECHEMENI: Lon omw ewe arongorong, ewe Sou-kapwung mi tongeni kapas eis ngenuk. PLEASE NOTE: At your hearing, the Judge may ask you questions.
Ewe Sou Kapwung epwe finata ika kopwe tongeni nounou chon chiaku. The Judge will decide whether you may have an interpreter.
Ika pwe mi kawor emon noum chon affou seni kapwung, kosapw moni ewe chon affou. If an interpreter is provided by the Judge, the interpreter is free.

Aurourom ren Omw Kopwe le lo Kapwung

Tips on Going to Court

1. **Feilo kapung lon omw ewe rannin arongorong.**
Go to court on your hearing date.
 - Kopwe ufoufeoch. Kosap aa pokun rawesses, ranning, are ekkewe pisekin tukken.
Dress neatly. Do not wear shorts, tank tops, or swimsuits.
 - Kosapw nounou are iseis won mokurom kilassen fan akkar me akkaw. Remove sunglasses and hats.
 - Kosapw watto pisekin affeiengaw me ekkewe safei mi affeiengaw ngeni kapwung. Do not bring weapons or illegal drugs to court.
 - **Ika pwe kose warreiti omw arongorong:** If you miss your hearing:
 - Ka tongeni lus lon omw ewe case. You may lose your case.
 - Polis ra tongeni aressinuk. You may be arrested.
2. **Feilo lon ewe rumwen kapwung mi affat ia kopwe kapwung ie.** Go to the correct courtroom.
 - Cheki akkomw meni ewe rumwen Kapwung kopwe kapwung ie. Find out the correct courtroom location ahead of time.
 - Ika kopwe wawa womw ngeni omw lenian kapwung, kopwe anafa omw fansoun kopwe kut omw parking.
If you are driving to court, make sure you plan for enough time to find parking.
 - Kopwe uwei noum taropwen kapwung meinisin ngeni omw na kapwung. Bring all court documents or information about your case with you.
 - Kutta ewe rumen kapwung kopwe kapwujg ie.
Find the courtroom.
 - Feilo ngeni ewe rum ikewe kopwe kapujg ie, iwe ka arena ewe chon angangen kapwung itomw.
Go into the courtroom and tell court staff your name.
 - Pwarri ngeni ewe chon angangen kapwung noum kewe taropwe ika pwe e eis.
Show your court documents if you are asked to do so.
 - Lupwen a ko itomw, kopwe tolong fan mesan ewe rumwen kapwung. When your name is called, go to the front of the courtroom.
3. **Lupwen ka nomw lon kapung:** When you are in court:
 - Kosapw un supwa lon ewe imwen kapung.
Do not smoke in the courthouse.
 - Kosapw mono, un, me lulu appach lon ewe rumwen kapung. Do not eat, drink, or chew gum in the courtroom.
 - Offei noum cellpjne me noum pisekin likattik.
Turn off your cell phone and other electronic devices.